



DISEGNO DI LEGGE

**presentato dal Ministro degli affari esteri e della cooperazione internazionale
(MOAVERO MILANESI)**

e dal Ministro della difesa (TRENTA)

di concerto con il Ministro della giustizia (BONAFEDE)

e con il Ministro dell'economia e delle finanze (TRIA)

(V. Stampato Camera n. 1469)

approvato dalla Camera dei deputati l'11 aprile 2019

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza
l'11 aprile 2019*

Ratifica ed esecuzione dello Scambio di Note per la proroga dell'Accordo di cooperazione nel settore della difesa tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica del Libano del 21 giugno 2004, fatto a Beirut il 25 luglio e il 16 settembre 2016

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

(Autorizzazione alla ratifica)

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare lo Scambio di Note per la proroga dell'Accordo di cooperazione nel settore della difesa tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica del Libano del 21 giugno 2004, fatto a Beirut il 25 luglio e il 16 settembre 2016.

Art. 2.

(Ordine di esecuzione)

1. Piena ed intera esecuzione è data allo Scambio di Note di cui all'articolo 1, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dallo Scambio di Note stesso.

Art. 3.

(Disposizioni finanziarie)

1. All'attuazione delle attività derivanti dallo Scambio di Note di cui all'articolo 1 si provvede con le risorse disponibili previste a legislazione vigente dalla legge 6 marzo 2006, n. 126.

Art. 4.

(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.



AMBASCIATA D'ITALIA
Beirut

NOTE VERBALE N. 1331

L'Ambassade d'Italie à Beyrouth présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et des Emigrés de la République libanaise et a l'honneur de se référer à l'Accord de Coopération dans le domaine de la Défense entre le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Libanaise, fait à Beyrouth le 21 Juin 2004.

Tout en réaffirmant l'esprit d'amitié fraternelle entre le Liban et l'Italie, ainsi que l'exigence de poursuivre les initiatives de coopération en cours entre les Ministères de la Défense et les forces armées des deux Pays, l'Ambassade d'Italie a l'honneur de proposer la reconduite de l'accord de coopération dans le domaine de la défense de 2004 pour une période additionnelle de 5 ans.

L'Accord sera conclu au moment de la réception de la part de l'Italie de la note verbale de réponse de la partie libanaise à la présente note verbale.

L'Accord ainsi reconduit entrera en vigueur à la date de réception de la notification avec laquelle l'achèvement des procédures internes de ratification italiennes aura été notifié.

Dans l'attente d'une telle notification, l'Ambassade d'Italie à Beyrouth demande à la République libanaise d'assurer que l'Accord continuera de produire ses effets temporairement.

L'Ambassade d'Italie à Beyrouth saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères et des Emigrés l'assurance de sa plus haute considération.

Beyrouth, le 25 juillet 2016



MINISTERE DES AFFAIRES-ETRANGERES
Palais Bustros
BEYROUTH



AMBASCIATA D'ITALIA
Beirut

ترجمة غير رسمية / 1331

مذكرة شفوية

تهدي السفارة الإيطالية في بيروت أطيب تحياتها إلى وزارة الخارجية والمغتربين في الجمهورية اللبنانية وتتشرف بالإشارة إلى اتفاقية التعاون في مجال الدفاع بين الحكومة الإيطالية والحكومة اللبنانية الموقعة في بيروت بتاريخ ٢١ حزيران ٢٠٠٤.

في حين تؤكد من جديد على روح الصداقة الأخوية بين لبنان وإيطاليا، وعلى ضرورة مواصلة مبادرات التعاون الجارية بين وزارتي الدفاع والقوات المسلحة في البلدين، تشرف سفارة إيطاليا باقتراح تجديد اتفاقية التعاون في مجال الدفاع الموقعة في العام ٢٠٠٤ لفترة إضافية مدتها ٥ سنوات.

يتم إبرام الاتفاق عند استلام السلطات الإيطالية مذكرة الرد الشفهية من الجانب اللبناني على هذه المذكرة الشفهية.

يدخل الاتفاق المجدد حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ استلام الأشعار الذي بلغ بموجبه إنجاز إجراءات التصديق الداخلية الإيطالية.

في انتظار التبليغ المشار إليه أعلاه، تطلب السفارة الإيطالية في بيروت من الجمهورية اللبنانية ضمان سريان مفعول الاتفاق بشكل مؤقت.

تعتزم السفارة الإيطالية في بيروت هذه المناسبة لتعرب مجدداً لوزارة الخارجية والمغتربين عن فائق تقديرها.



بيروت، في ٢٥ تموز ٢٠١٦

وزارة الخارجية والمغتربين

قصر بسترس

بيروت



الرقم: 15/ 887
بيروت في 2016/9/16

تهدي وزارة الخارجية والمغتربين أطيب تحياتها إلى سفارة الجمهورية الإيطالية لدى لبنان،
وبالإشارة إلى مذكرتها رقم 1331 تاريخ 2016/7/25، تود إبلاغها موافقة الحكومة اللبنانية
على تجديد إتفاق التعاون في مجال الدفاع الموقع في 2004/6/21 والمبرم بموجب القانون رقم 616
تاريخ 2004/11/20، لمدة خمس سنوات جديدة اعتباراً من تاريخ انتهائه في 2016/9/15.
تود الوزارة تأكيد استلام هذه المذكرة وإبلاغ الجانب الإيطالي .

تغتنم وزارة الخارجية والمغتربين هذه المناسبة كي تعرب لسفارة الجمهورية الإيطالية
لدى لبنان عن فائق احترامها وتقديرها.



سفارة الجمهورية الإيطالية
بيروت

Non Official Translation

No: 887/15

The Ministry of Foreign Affairs and Emigrants presents its compliments to the Embassy of the Italian Republic and with reference to its note No 1331 dated July 25, 2016, has the honor to inform that the government of Lebanon accept the Italian proposal to renew for the same period of five years, the Military Cooperation agreement on Defense signed between the two countries June 21, 2004 and ratified by the law 616 dated November 11, 2004.

The Ministry of Foreign Affairs and Emigrants would be grateful to the Embassy of the Republic of Italy, to kindly inform the accused reception of this note and to forward the Lebanese decision to the competent Italian authorities and avails itself of this opportunity to renew the assurances of its high consideration.

Beirut, September, 16, 2016

Embassy of the Republic of Italy
BEIRUT

*TRADUZIONE NON UFFICIALE*NOTA VERBALE n. 1331

L'Ambasciata d'Italia a Beirut presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri e degli Emigrati della Repubblica Libanese, e ha l'onore di riferirsi all'Accordo di Cooperazione nel settore della difesa tra i Governi della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Libanese, fatto a Beirut il 21 giugno 2004.

Nel confermare lo spirito di amicizia fraterna tra il Libano e l'Italia, così come l'esigenza di proseguire le iniziative di cooperazione in corso tra i Ministeri della Difesa e le Forze Armate dei due Paesi, l'Ambasciata d'Italia ha l'onore di proporre la proroga dell'Accordo di cooperazione del 2004 nel settore della difesa, per un periodo addizionale di cinque anni.

L'Accordo sarà concluso al momento del ricevimento da parte dell'Italia della Nota Verbale di risposta della parte libanese alla presente Nota Verbale.

L'Accordo così prorogato entrerà in vigore alla data di ricevimento della notifica con la quale sarà stato notificato il completamento delle procedure interne di ratifica italiane.

Nell'attesa di tale notifica, l'Ambasciata d'Italia a Beirut chiede alla Repubblica Libanese di assicurare che l'Accordo continuerà provvisoriamente a produrre i suoi effetti.

L'Ambasciata d'Italia a Beirut si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri e degli Emigrati i sensi della sua più alta considerazione.

Beirut, 25 luglio 2016

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
PALAIS BUSTROS
BEIRUT

TRADUZIONE NON UFFICIALE

N. 887/15

Il Ministero degli Affari Esteri e degli Emigrati presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica Italiana e, in riferimento Nota n. 1331 del 25 luglio 2016, ha l'onore di comunicare che il Governo del Libano accetta la proposta italiana di rinnovare, per un ulteriore periodo di cinque anni, l'Accordo di cooperazione militare firmato dai due Paesi il 21 giugno 2004 e ratificato con Legge 616 dell'11 novembre 2004.

Il Ministero degli Affari Esteri e degli Emigrati sarà grato all'Ambasciata della Repubblica Italiana, se vorrà comunicare la ricezione della presente Nota e trasmettere la decisione libanese alle Autorità italiane competenti, e si avvale dell'occasione per rinnovare i sensi della sua più alta considerazione.

Beirut, 16 settembre 2016

Ambasciata della Repubblica Italiana
BEIRUT

€ 1,00